

# **Acuerdo de Cooperación Cultural y Educativa**

## **entre**

## **la República Argentina y Rumania**

La República Argentina y Rumania en adelante denominadas "las Partes";

Teniendo en cuenta las transformaciones fundamentales que tienen lugar en la sociedad contemporánea;

Considerando la posibilidad de edificar sobre bases duraderas una cooperación amplia y diversificada entre sus pueblos;

Deseando desarrollar y profundizar la cooperación cultural, artística y educativa de conformidad con los acuerdos internacionales vigentes para cada una de ellas;

Con la intención de contribuir al conocimiento recíproco y al acercamiento entre sus ciudadanos;

Han convenido el presente Acuerdo:

### **Artículo I**

#### ***Objeto del Acuerdo***

Las Partes desarrollarán la cooperación en los campos de la cultura y la educación con el objeto de promover el conocimiento recíproco de sus respectivos valores.

### **Artículo II**

#### ***Intercambio de materiales***

1. Las Partes intercambiarán material y documentación en los campos de la cultura y de la educación de conformidad con la legislación vigente en cada Estado.
2. Asimismo facilitarán los contactos directos entre sus respectivas instituciones culturales y educativas.

**Artículo III**  
***Intercambio de experiencias***

Las Partes promoverán el intercambio de experiencias en el campo de la educación, a través de:

- el intercambio de profesores, especialistas, investigadores y otros expertos para dar cursos o realizar investigaciones;
- la colaboración directa entre distintas instituciones de enseñanza de todos los niveles;
- la concesión de cupos y becas para estudios universitarios, de postgrado y doctorado.

**Artículo IV**  
***Reconocimiento de títulos***

Las Partes alentarán el reconocimiento recíproco de los diplomas y títulos concedidos por sus respectivas instituciones de enseñanza a través de la concreción de Acuerdos en la materia.

**Artículo V**  
***Organización de eventos***

Cada Parte fomentará, en el marco de sus respectivas legislaciones, la difusión de sus respectivos valores culturales y artísticos en el territorio de la otra a través de la organización de eventos en los campos de la cultura y de la educación y del intercambio de especialistas cuyas actividades se relacionen con los campos objeto del presente Acuerdo.

**Artículo VI**  
***Intercambio de personalidades***

Cada Parte fomentará y promoverá la visita de personalidades importantes de la otra para participar en congresos, conferencias, festivales artísticos u otras manifestaciones culturales organizadas en el territorio de cada una de ellas.

**Artículo VII**  
***Derechos de autor***

Las Partes garantizarán la defensa recíproca de los derechos de autor de conformidad con las disposiciones previstas por sus legislaciones internas y con los acuerdos internacionales de los que ambos Estados son o sean Parte.

**Artículo VIII**  
**Centros Culturales**

Cada Parte propiciará, a través de la firma de Acuerdos separados, la apertura de Centros Culturales propios en el territorio de la otra.

**Artículo IX**  
**Conservación del patrimonio cultural**

Ambas Partes estimularán la colaboración entre sus instituciones en el campo de la conservación y valoración del patrimonio cultural de cada una de ellas.

**Artículo X**  
**Cooperación entre museos y bibliotecas**

Las Partes cooperarán a través de sus archivos, museos y bibliotecas, con el objeto de facilitar a los investigadores de la otra Parte el acceso a los mismos.

**Artículo XI**  
**Cooperación cinematográfica**

1. Las Partes fomentarán la colaboración en el área de la cinematografía y favorecerán la divulgación del cine de cada una de ellas.
2. Asimismo estimularán los encuentros entre personalidades y especialistas en la materia.

**Artículo XII**  
**Comisión Mixta**

1. Para el cumplimiento de lo previsto en el presente Acuerdo, las Partes concluirán, periódicamente, Programas Ejecutivos en los que se establecerán las actividades a desarrollar en los campos de la cultura y de la educación, durante un periodo determinado y en el marco de sus respectivas legislaciones internas.
2. Con este fin se formará una Comisión Mixta argentino-rumana para la cooperación cultural y educativa que se reunirá en Buenos Aires y en Bucarest alternadamente.

**Artículo XIII**  
**Diferencias en la interpretación y aplicación**

Cualquier diferencia en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se solucionará por la vía diplomática.

**Artículo XIV**  
***Previsiones financieras***

Las acciones que se desarrollarán en base al presente Acuerdo se realizarán respetando las disposiciones financieras de la legislación interna de cada Estado.

**Artículo XV**  
***Sustitución del Convenio anterior***

Al entrar en vigor el presente Acuerdo sustituirá al "Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Rumania", suscrito el 5 de noviembre de 1968 y en vigor desde mayo de 1969.

**Artículo XVI**  
***Entrada en vigor***

El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a partir de la fecha en que se produzca el intercambio de los respectivos instrumentos.

**Artículo XVII**  
***Duración***

1. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por periodos iguales sucesivos, si ninguna de las Partes lo denunciase, por escrito por la vía diplomática, con al menos seis meses de anticipación a la fecha de expiración del periodo respectivo.

2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de las actividades y proyectos iniciados durante su vigencia y que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en Bucarest el 24 de noviembre de 1989, en dos ejemplares, en lengua española y rumana, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por la República Argentina



Por Rumania

**ACORD DE COOPERARE  
ÎN DOMENIILE CULTURII ȘI EDUCAȚIEI  
ÎNTRE  
REPUBLICA ARGENTINA ȘI ROMÂNIA**

Republica Argentina și România, denumite în continuare "Părți";

având în vedere transformările fundamentale care au loc în societatea contemporană;

luând în considerare posibilitatea de a edifica, pe baze trainice, o cooperare largă și diversificată între popoarele lor;

desirând să dezvolte și să adâncească cooperarea culturală, artistică și în domeniul educației, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare pentru fiecare dintre ele;

având intenția de a contribui la cunoașterea reciprocă și la apropierea între cetățenii lor;

au convenit asupra prezentului Acord:

**ARTICOLUL I  
Obiectul Acordului**

Părțile vor dezvolta cooperarea în domeniile culturii și educației cu scopul de a promova cunoașterea reciprocă a respectivei lor valori.

## **ARTICOLUL II**

### **Schimb de materiale**

1. Părțile vor face schimb reciproc de materiale și documentație în domeniile culturii și educației, în conformitate cu reglementările în vigoare în fiecare stat.

2. De asemenea, vor facilita contactele directe între instituțiile lor culturale și de educație similare.

## **ARTICOLUL III**

### **Schimb de experiență**

Părțile vor promova schimbul de experiență în domeniul educației prin:

- schimbul de profesori, specialiști, cercetători și alți experți, pentru a preda cursuri sau pentru a realiza activități de cercetare;
- colaborarea directă între diferitele instituții de învățământ de toate gradele;
- acordarea de locuri și burse pentru studii universitare, post-universitare și doctorat.

## **ARTICOLUL IV**

### **Recunoașterea titlurilor**

Părțile vor încuraja recunoașterea reciprocă a diplomelor și titlurilor acordate de către instituțiile lor de învățământ prin încheierea unor înțelegeri speciale în acest sens.

**ARTICOLUL V****Organizarea de manifestări**

Fiecare Parte va promova răspândirea valorilor culturale și artistice proprii în teritoriul celeilalte Părți, prin organizarea de manifestări în domeniile culturii și educației și prin schimbul de specialiști a căror activitate este legată de domeniile care fac obiectul prezentului Acord, cu respectarea prevederilor legale în vigoare în fiecare stat.

**ARTICOLUL VI****Schimb de personalități**

Părțile vor încuraja și promova schimbul de vizite ale unor personalități importante prin participarea la congrese, conferințe, festivaluri artistice sau alte manifestări culturale organizate pe teritoriul fiecăreia dintre ele.

**ARTICOLUL VII****Drepturi de autor**

Părțile vor garanta apărarea reciprocă a drepturilor de autor, în conformitate cu dispozițiile prevăzute de legislațiile lor interne și cu acordurile internaționale la care cele două state sunt sau vor fi Părți.

**ARTICOLUL VIII****Centre culturale**

Fiecare Parte va favoriza, prin semnarea de acorduri separate, deschiderea de Centre Culturale proprii pe teritoriul celeilalte Părți.

**ARTICOLUL IX****Conservarea patrimoniului cultural**

Părțile vor stimula colaborarea între instituțiile lor în domeniul conservării și valorificării patrimoniului cultural al fiecăreia dintre ele.

**ARTICOLUL X****Cooperarea între muzee și biblioteci**

Părțile vor coopera prin intermediul arhivelor, muzeele și bibliotecilor în scopul facilitării accesului la acestea a cercetătorilor celeilalte Părți.

**ARTICOLUL XI****Cooperarea cinematografică**

1. Părțile vor derula colaborarea în sfera cinematografiei și vor favoriza difuzarea reciprocă de filme.

2. De asemenea, vor stimula întâlnirile între personalități și specialiști în materie.



**ARTICOLUL XII****Comisia Mixtă**

1. În vederea îndeplinirii celor prevăzute în prezentul Acord, se vor încheia, periodic, programe de aplicare prin care se vor stabili activitățile concrete ce se vor desfășura în domeniile culturii și educației pe o durată determinată, în conformitate cu reglementările interne ale fiecărei Părți.

2. În acest scop, se va forma o Comisie Mixtă argentiniano-română pentru cooperare culturală și educativă care se va reuni, în mod alternativ, la Buenos Aires și București.

**ARTICOLUL XIII****Diferențe în interpretare și aplicare**

Orice diferență în interpretarea și aplicarea prezentului Acord se va rezolva pe cale diplomatică.

**ARTICOLUL XIV****Prevederi financiare**

Acțiunile care se vor desfășura în baza prezentului Acord se vor realiza cu respectarea dispozițiilor financiare din legislația internă a fiecărui stat.

## **ARTICOLUL XV**

### **Înlocuirea Convenției anterioare**

La data intrării sale în vigoare, prezentul Acord va înlocui Acordul de Cooperare Culturală între Guvernul Republicii Argentina și Guvernul Republicii Socialiste România, încheiat la 5 noiembrie 1968 și în vigoare din luna mai 1969.

## **ARTICOLUL XVI**

### **Intrarea în vigoare**

Prezentul Acord va fi supus ratificării și va intra în vigoare începând cu data la care va avea loc schimbul instrumentelor respective.

## **ARTICOLUL XVII**

### **Perioada valabilității**

1. Prezentul Acord se încheie pentru o durată de cinci ani și se va prelungi automat, pe noi perioade succesive de câte cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu îl va denunța în scris, pe cale diplomatică, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului de cinci ani.

2. Incetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta realizarea activităților și proiectelor inițiate pe perioada valabilității lui, activități și proiecte care se află în curs de realizare.

Semnat la București, la 24 noiembrie 1999, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.



Pentru Republica Argentina



Pentru România